

РОЛЬ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

The article dwells upon the language interference influence in the process of foreign languages teaching. Linguistic reasons and conditions of its origin are being analyzed as well.

С первых дней изучения иностранного языка, обучаемые становятся на путь двуязычия (билингвизма), то есть они пытаются сопоставить родной и иностранный язык, и сравнивают их, переводят с одного языка на другой, включают в изучаемый язык элементы родного языка. Если два языка попеременно используются в речи обучаемого, то они будут постоянно находиться в контакте. Неизбежным следствием контактирования двух языков является интерференция, то есть взаимодействие и взаимовлияние языковых систем в условиях билингвизма, которое выражается в отклонениях от нормы и системы иностранного языка под влиянием родного языка.

В основе психологического механизма интерференции лежит ошибочное убеждение обучаемого в том, что закономерности иностранного языка тождественны закономерностям родного. Именно эта замена перцептивных эталонов одного языка перцептивными эталонами другого языка является психологической основой интерференции в условиях искусственного билингвизма [1]. Психолингвистика характеризует явление интерференции как своего рода наложение свойств и категорий одного языка на свойства и категории другого. Лингвистическими причинами интерференции являются расхождения и сходства в языковых системах контактирующих языков. Механизм перестройки говорящего с одного кода на другой пока еще не выяснен до конца, однако известно, что в силу взаимовлияния двух языковых систем и закона межъязыковой идентификации этот процесс совершается, как правило, с большими или меньшими помехами, результатом которых и являются так называемые интерференционные ошибки. Считается, что степень интерференции зависит от типологических свойств контактирующих языков, т. е. при большей контрастности систем взаимодействующих языков возможность их интерференции увеличивается.

По типологическим свойствам контактирующих языков различают два типа интерференции. Интерференция в условиях естественного билингвизма, когда межъязыковое сходство стимулирует появление интерференции. Подтверждением этому является речь русских и белорусов, белорусов и поляков, живущих в граничащих районах и использующих в своей речи слова, заимствованные из языка соседнего

народа. Интерференция, проявляющаяся при искусственном билингвизме (русско-немецкая, русско-английская и т. д.), возникает в процессе целенаправленного изучения иностранного языка в отсутствие прямого контакта с его носителями.

В процессе формирования искусственного билингвизма наблюдается асимметричность, состоящая в том, что умения и навыки пользования родным языком у обучаемого уже сформированы, в то время как овладение иностранным языком находится на начальной стадии, следовательно, родной язык занимает доминирующее положение. В результате этого формирующаяся иноязычная речь студентов испытывает значительное интерферирующее влияние родной речи. Общими причинами интерференции можно считать недостаточную идентификацию элементов и функций контактирующих языков, следствием чего является негативный перенос, затрудняющий процесс усвоения иностранного языка и правильную идентификацию, т. е. позитивный перенос, облегчающий усвоение изучаемого языка, что прослеживается в сфере навыков, умений и памяти.

Следовательно, можно выделить положительную (конструктивную) интерференцию, которая выражается в приобретении, закреплении и усилении навыков в иностранном языке под влиянием родного языка и отрицательную (деструктивную) интерференцию, которая выражается в отклонениях от нормы в иностранном языке под влиянием родного языка.

Поэтому одной из важнейших задач преподавания иностранного языка в техническом вузе является целенаправленное обучение студентов закономерностям этого языка в их постоянном, сознательном сопоставлении с закономерностями родного, т. е. система родного языка выступает в качестве вспомогательного средства при формировании речевого высказывания на иностранном языке.

Основным принципом нахождения и устранения причин интерференции является сопоставительный лингвистический анализ. Практической целью сравнительного исследования двух языков является формирование у студентов навыков и умений, необходимых для выявления сходств и различий в использовании языковых средств родного и иностранного языков, так как знание этих расхождений позволяет устранить деструктивную языковую интер-

ференцию. Сопоставительный анализ двух языков на занятии позволяет студентам выявить некоторые особенности иностранного и родного языков, незаметные при их отдельном изучении.

В процессе обучения студентов иностранному языку в условиях искусственного билингвизма интерференция может проявляться в различных видах учебной деятельности: при выполнении письменных контрольных работ, письменных и устных переводов, составлении диалогов и в монологической речи.

С лингвистической точки зрения интерференция проявляется на 4 основных уровнях.

1. Орфографическая интерференция, связанная с нарушением правил правописания (*comunal, gramatical*), отсутствием графических ударений (*óxido, química*).

2. Звуковая или фонетическая интерференция (неправильное произношение фонем, изменение мелодики, что может вызвать искажение высказывания (*¿Puedo ayudarle? Puedo ayudarle*)).

3. Грамматическая интерференция может проявляться в изменении грамматических отношений и функций слова или морфемы одного языка по аналогии с этими же отношениями и функциями в другом языке, т. е. студенты склонны применять к слову или целому предложению в иностранном языке свойства соответствующих единиц родного языка. Грамматическая интерференция проявляется чаще всего на уровне морфем (*móvil-inmóvil*). Для существительных в русском и испанском языках характерными являются отличия в категориях рода и числа (*las matemáticas superiores* – высшая математика, *el dinero* – деньги).

4. Лексическая интерференция – вмешательство лексики одной языковой системы в другую, т. е. когда значения слов в родном и иностранном языке не совпадают. Обычно категорию этих слов делят на три группы: первая группа (чистые интерференты) – иностранные слова, похожие на русские, но отличающиеся от них своим значением (*el mercucio* – ртуть); вторая группа – слова, интерферирующие только по отдельным своим значениям «ложные друзья переводчика» (*la acción* – действие, поступок, эффект, влияние, деятельность); третья группа – иностранные слова, которые имеют внешнее сходство (паронимы). а) *La solución del problema*. – Решение вопроса. б) *La solución concentrada*. – Концентрированный раствор.

Основными путями преодоления интерференции являются:

1) сопоставление грамматических категорий родного и иностранного языков;

2) подробный анализ ошибок при усвоении языковых явлений;

3) разработка системы специальных упражнений, в которых учитываются типичные случаи интерференции.

Для целенаправленного устранения деструктивной языковой интерференции разработан комплекс упражнений.

Первая группа упражнений.

– Выделите в испанском предложении сегмент, полностью соответствующий русскому.

– Соотнесите испанские и русские сегменты по членам предложения.

– Образуйте сегменты из отдельных слов.

– Сделайте посегментный перевод предложения.

– Объедините разрозненные испанские сегменты в предложение.

Вторая группа упражнений.

– Переведите предложения, обратите внимание на значение выделенных слов.

– Измените данные словосочетания по образцу.

– Обратите внимание на перевод выделенных предлогов и предложных оборотов.

– Определите временные формы глаголов.

– Обратите внимание на синонимичность выделенных словосочетаний.

– Обратите внимание на значения выделенных существительных в зависимости от их рода.

Третья группа упражнений.

– Задайте вопросы, которые могли бы вызвать данное утверждение.

– Расскажите текст по опорным предложениям.

– Расскажите текст путем усложнения или упрощения предложений.

Последовательное выполнение подобных упражнений не только устраняет интерференцию родного языка, но и уменьшает количество лексико-грамматических ошибок в речи обучающихся. Результаты сопоставительного лингвистического анализа, регулярно проводимые на занятиях по иностранному языку, позволяют предвидеть возможность появления ошибок и предусмотреть приоритетные направления в создании системы методических подходов, способных повысить эффективность формирования речевых грамматических навыков, как в обучении устной речи так и в обучении письму.

Литература

1. Алимов, В. В. Интерференция в переводе / В. В. Алимов. – М.: Ком. Книга, 2005.

2. Лещева, Л. М. Лексическая полисемия и проблемы интерференции / Л. М. Лещева. – Минск, 2001.

3. Тучинский, А. В. Многомерность факторов, влияющих на процессы овладения иностранным языком / А. В. Тучинский. – Минск, 2003.